Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże wzięty Szeszak\* i schwytany, ta pieśń pochwalna całej ziemi, jakże zionie (teraz) grozą Babilon między narodami!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak wzięto Babilon i schwytano! Jak ta pieśń pochwalna całej ziemi zionie teraz grozą między narodami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże został zdobyty Szeszak! Jakże została wzięta chwała całej ziemi! Jakże Babilon stał się spustoszeniem wśród narodów! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakożby dobyty mógł być Sesach? Jakożby wzięta być mogła chwała wszystkiej ziemi? Jakożby mógł przyjść na spustoszenie Babilon między narodami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wzięt jest Sesach i pojmane jest nasławniejsze wszytkiej ziemie? Jako się zstał Babilon między narodami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak została zdobyta Szeszak i wzięta chluba całej ziemi? Jak się stał przedmiotem zgrozy Babilon wśród narodów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hej, Babilon zdobyty i wzięta chwała całej ziemi! Babilon przedmiotem grozy wśród narodów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, jakże został zdobyty Szeszak i wzięta chwała całej ziemi! O, jakże się stał Babilon pustkowiem wśród narodów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże Szeszak został zdobyty i podbita chwała całej ziemi? Jakże Babilon stał się przedmiotem zgrozy wśród narodów? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże został podbity Babilon zdobyta chluba całej ziemi! Jakże stał się [przedmiotem] grozy Babilon pośród narodów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як зловилася і схоплена була похвала всієї землі? Як став Вавилон на знищення в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby został zdobyty Szeszak, wzięta sława całej ziemi? Czyżby Babel zamienił się w zgrozę pomiędzy narodami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jakże Szeszak został zdobyty i jakże Chwała całej ziemi jest pojmana! Jakże Babilon stał się dziwowiskiem pośród narodów! |

1. 1) Szeszak, ׁשֵׁשְַך (szeszach), tzw. atbasz, szyfr nazwy Babilon, zob. <x>300 25:26</x>;<x>300 51:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 25:26</x> [↑](#footnote-ref-3)